

HUDHUD HI ALIGUYON

Hi Aliguyon, nak Amtalao
 Doladad Hannanga,
 Ohanan bigbigat ya kanana,
 "Daan kayuken, a-ay-ayam Aliguyon?
 Gawaon yuy gawanad Hannanga."
 Kahingayan nan a-ay-ayam Aliguyon,
 Ot mun-bowbow-wot da.
 Bow-wot Aliguyon an inkem-adna
 ohladanda,
 Hay bow-wot Aliguyon ya natuh-ug
 baleda;
 Ot miptok hi bangibang amanan hi Iken.
 Ginmangao an pimmingo nan
 bangibang;
 Ding-ngol Aliguyon, nak Amtalao,

 Ot hunghop itangadna pintyen di
 baleda
 Nangitangada-nay bangibang ot ilaona,

 Hi Aliguyon nana intongbanay
 bangibang ke Iken.
 Ya inay-unan hinwong di gullukayda

 Ot inay-unan iha-ul hi daulonda.
 Ilabtakna unligtuwan di kamaligda,

 Ya kanana, "Dakayuken a-ay-ayamku,

THE HARVEST SONG OF
 ALIGUYON

Aliguyon, son of Amtalao,
 Who resided in Hannanga,
 One early morning said,
 "Where are you, comrades of Aliguyon?
 Do what is done in Hannanga."¹
 Noisily Aliguyon's fellows assembled,
 And they played tops.
 Aliguyon's top bounded through the
 yard,
 Aliguyon's top spun inside their house,

 10 And hit the *bangibang*² of old
 Iken.³
 The *bangibang* sounded with a musical
 ring;
 Aliguyon, Amtalao's son, heard the
 sound,
 And raised his head, then went up to
 the door of their house,
 Reached out for the *bangibang* to look
 for the top,
 And failing,⁴ Aliguyon threw the
bangibang at old Iken.
 He next unloosed their rooster from
 its string
 And brought it under the house.
 Then he sprang to their granary's
 stone wall,
 And cried out, "My comrades, do

¹An example of a phrase used principally for rhythmic cadence is the most common of all, "Gawagawana," which literally means "Do what is done." However, with its many variations, such as occur in the present translation, the phrase may refer to any idea or situation understood in the context of the line.

²A piece of wood shaped like a boomerang and beaten at the burial of a murdered person, especially in warfare when the victim's head has been taken by the enemy.

³Literally, Old Man. The term *Iken* may mean Father.

⁴The phrase is implied by the context; it reveals Aliguyon's impatience.

Konnin ugge naagamid di pageda?" You perhaps have not yet harvested your rice!"

Abuhudin Pumbakhayon
imbuhuhay haginghing
Ke Aliguyon; inappinay ngipaynah
kadaklanda;
Natulud Aliguyon.

Pumbakhayon pumbintiknay
bukakelna
Pumbangga an payoda.
Pakahumtikana te gindongday
pumbanngan an payoda,

Abahuhdin Pumbakhayon
mungagayotgotnah kadaklanda.
Abuaabu di impatpatnay tubtubuh,

Iladangnah pumbanngan iata-atalna aamod
Aliguyon;
Mapulupilyuda, palapalakanda,

Ladangona dida ot maid munagamid. 440
Ta wadake bintok di aamodna dida

On impayamonah dinanum.
Kanan Pubakhayon, "Makam-un hea
Aliguyon,
Te ahika mangahi ballun di pageyu?
Namahig di tallammu."
Pumbakhayon didan aamod an
umaluyu.
Mahiyanihyakday, punibtikday
binahida.
Pumbakhayon tukukana Aliguyon,

Ta pitawona payoda
Pumbakhayonana idapudapuynah
langegana,
Di pageh pumbanngan an payoda.
Aliguyon inunudna, mundamuda,

430 Pumbakhayon, full of hate, threw his spear
At Aliguyon; as he caught the weapon on the riverbed,
Aliguyon was almost thrown off balance.
Pumbakhayon followed the spear with his eyes,
And saw the rice terraces.
He clucked his tongue, for he saw the harvesters on the embankments.

Enraged, Pumbakhayon cut some reed spears on the riverbed,
Sharpened them all as the harvesters ridiculed him,
Leaped up the terraces and speared Aliguyon's companions;
Some he struck, the others he saw running,
440 He attacked them all; none stood fast.
He picked up all the bundles of harvested rice
And threw them all into the river.
Pumbakhayon said, "Aliguyon, did you think
Of harvesting and eating your new rice?
You really are shrewd."
He met strong opposition, but did not retreat;
The enemy scattered in confusion, carrying their wine jars.
Pumbakhayon shouted to Aliguyon,

To meet him in their ricefield.
450 Pumbakhayon was slashing with his weapons
A path through the rice stalks.
Aliguyon followed, and they met;

Munangaldah pumbanngan payoda,
Loktat ot motaltolway algo,
Mayehtu gohomdan pumbanngan,

Pumalpalituk di gohomdah
pumbanngan
Neday aamodda kumulkullaidda,

"Agagulna, Aliguyon ta idplatmu!
Pumbakhayon ta igawan di altugan
Pumbakhayon."
Makatangad hi Aliguyon ya kanana,

460 Aliguyon looked up to his cheering forces and said,
"Ay! Dakayukan, aamodkun magmagyan
Mamadikit, iphodyu kullaidyu,
Te paddungkun Pumbakhayon an mabla."
Indumulaona naot-otgalan;
Kindutna Aginaya, ipawidna binlegana
Inhutnay oban Aginaya,
Kindutnay payyangotna iguyudna,

Niayayon mangilit an hinalongna,
Munanunuda uminyad an taytayda.
Iagwatda dodola, ihidolda pidipidda,

470 They crossed the village, climbed the stone wall,
Climbed to overlook the fighting;
Dumulao spread her gaze over the embankment.
Neither seemed the better of the other — Aliguyon nor Pumbakhayon.
Their forms were clouds of dust on the embankment;
Dumulao shouted, "For what reason
Do you fight on the terraces, children, every day?
Say, Pumbakhayon go up the terraces to the granary yard,
So that Aliguyon can do the same and go to eat."

They fought on the rice embankments.
It was now about midday,
Their armed clash was fierce on the embankment,
Like thunder the field shook to their battlecries.
Aliguyon's comrades were shouting to him,
"Fight, fight hard, Aliguyon!
Kill Pumbakhayon and cut off his head."
460 Aliguyon looked up to his cheering forces and said,
"Ay! You, my comrades, and fair
Gentle ladies, quiet your shouting,
For Pumbakhayon is an equal and worthy opponent."
Dumulao was worried;
She picked up Aginaya, lifted her,
She put Aginaya on her back,
She picked up a blanket and tightened it around her,
Rolled herself a tobacco cigar,
And slipped down their ladder.
470 They crossed the village, climbed the stone wall,
Climbed to overlook the fighting;
Dumulao spread her gaze over the embankment.
Neither seemed the better of the other — Aliguyon nor Pumbakhayon.
Their forms were clouds of dust on the embankment;
Dumulao shouted, "For what reason
Do you fight on the terraces, children, every day?
Say, Pumbakhayon go up the terraces to the granary yard,
So that Aliguyon can do the same and go to eat."

Tinagnad Pumbakhayon in ang-angnah 480 Pumbakhayon looked up and gazed
Indumulao, at Dumulao,
Kay imunga-unga damdama hi Indumulao Carrying her baby, born to the two of
an im Amtalao them Dumulao and Amtalao.
Niniyantun nilawan, kopkopalán di The baby's legs were swinging up and
pumbukahan, down,
Aginaya an hi nak Amtalao. She Aginaya, child of Amtalao.
Pumbakhayonana intugigina Aliguyon: Pumbakhayon paused and inquired of
Aliguyon:
"Dahdiy munhapit hi pidipidyun?" Who is that talking by the stone wall?
kanana, he asked.
Aliguyonana ya kanana, "Ko mibagbag Aliguyon answered, "Why ask about
hi inan hi Indumulao? my mother Dumulao?
Pumbakhayon ya kananbo, "Dadimoh Pumbakhayon also asked, "And who is
tun in-abbana? she being carried?
Aliguyonana ya kanana, "Kon Aliguyon answered, "Why ask about
mibagbaga Aginaya an udidiyanku?" my young sister, Aginaya?"
Pumbakhayon ya kanana, "Konnin adi Pumbakhayon thought, "Is not my
athina inan hi Indangunay?" mother Dangunay just like her?"
Babainan Pumbakhayon, iladangna 490 Pumbakhayon, respecting her, leaped
dalipen di alangda. to the granary yard.
Aliguyonana gawaona, ihaad Aliguyon followed, and put down
Aliguyon langezana, his shield,
Umipah-epday inaadín ta munganmalda; And went up to the house in order
to eat;
Magibbudan imadahanda, When through eating, they chewed
betel nut.
Pumbakhayon ana impabulayunay Pumbakhayon then raised a loud
tukukna, and clear shout,
"Biyawku, Aliguyon, pitawon ta "My friend Aliguyon, make ready, for
munangalta te tuweak," now I am coming."
Aliguyonana imbohwatna langezana, Aliguyon picked up his weapon,
Iagwatna dodola, ihidolna inodnodna He marched across the village, leaped
pumbanngan, to the embankment;
Ta oha pakabannohandan haginghing. They met and fought with only one
spear.
Diket inum-umlot hi Pumbakhayon, Now then Pumbakhayon started an
attack,
Tinulodna Aliguyon paladongona 500 Drove Aliguyon back to the village
pidipidda, stone wall;
Ka iginhigin Aliguyon ya nipakuk, As Aliguyon retreated, he struck

Haginghingna, kagukung di bimable. His spear against the chicken's nests.¹
Aliguyonana ya kanana, "Dakayuken, Aliguyon shouted, "My comrades,
aamodku, Let us attack and push back
Um-umlot takut tulodontaku Pumbakhayon!"
Pumbakhayon!"
Tinulodda munpahodda pumbanngan, They drove him back to the
embankments.
Palpaliwandah angaldah pumbanngan, They fought equally on the
embankments.
Inum-umlotke bo Aliguyon ya Now Aliguyon rushed to the attack
indopyanah and pushed
Pumbakhayon hi pantal kadaklanda. Pumbakhayon to the riverbed.
Ka ihigighigin Pumbakhayon ya As Pumbakhayon retreated,
niabut it happened
Di haginghingnah tubtubuhan hi 510 That his arms were entangled among
kadaklanda. the river reeds;
Anu-ud payan Pumbakhayon hi pantal Pumbakhayon leaped to high ground:
"Dakayuken aamodku, um-umlot taku, "My comrades, let us attack
Palad-angontaku Aliguyon hi banunu And make the forces of Aliguyon
an payoda." jump back to their ricefield."
Umuldoddat munpohodda They then attacked, and pushed their
pumbanngan, foes on the embankments.
Palpaliwandah angaldah. Nahdom They fought equally. Day became
di algo. night.
Ladangan Pumbakhayon di dalipe Pumbakhayon climbed the terraces
di alangda, to the stone yard of the granary,
Gawaona Aliguyon an gawanad Aliguyon did what was done in
Hannanga, Hannanga—
Mawa-wah kabuhanda pitawon Aliguyon, Aliguyon held his line, refusing to
Aliguyon, give in,
Di pumbanngan na payoda; On the ricefield embankments;
Atbohdi Pumbakhayon. 520 So likewise did Pumbakhayon.
Ta mag-angalda kabigabigat, They fought day in and day out
Lottat ot maguyud di hintoon ot For a year and a half; neither won
mabongwa. nor lost.
Pumbakhayon motmotwaon bananuda, Pumbakhayon spread his gaze over
the battlefield,
Natintindal di lablabong ya alimit He saw nothing but bamboo and
di pumbanngan; alimit trees on the terraces;

¹The words *haginghing* and *langezana* are here interchangeable, to mean weapons, or spear, or shield.

An payoda banunuda.
 Pumbakhayon ya kanana, "Biyawku
 Aliguyon,
 Munbangadak, ibangadkuy
 nginayawkud Daligdigan."
 Hapit Aliguyon, "Takombo, tuweak
 bo kubuhan."
 Pumbakhayonana kanana, "Makayu ot
 an aamodku,
 Mumbangad takud Daligdigan." 530
 Ikhopda kadaklanda il-ilbanday dalan,
 Hi nahalhalon an bable.
 Nahdom imagpawanday agapawandad
 Daligdigan.
 Ladanganday pumbanngan,
 mundaladalanda,
 Inhidoldat ladanganday pidipidda,
 Gimawada gawana Daligdigan.
 Pumbakhayon ya kanana, "Ina
 Indangunay,
 Umipahepka indadin, idadinmi
 aamodku
 Pahepon Indangunay, mungammalda,
 Magibbuda, munimadada, itapida, 540
 Palpaliwanda te nahdom hi algo,
 Bumitbittuwon di banawat hi
 chladanda.
 Aliguyon botakonay pinhakiyan di
 gullukay;
 Piminkahig gullukay daya hi
 Aliguyon ya kanana,
 "Bangunkayon, aamodku, ta
 mangadaenkayu,
 Dittan nabigat, nakabiggat di algo."
 Nalutu indadin, manggamalda;
 Imadahanda, itapi, imphalada,

He scanned the rice fields.
 Pumbakhayon shouted, "My friend
 Aliguyon,
 I am returning; I am withdrawing my
 force to Daligdigan."
 Aliguyon replied, "As you wish, but
 I will follow you."
 Pumbakhayon cried, "Come my
 comrades,
 Let us return to Daligdigan."
 The troops marched down the
 riverbed path
 They passed by surrounding
 villages.
 It was night when they arrived in
 Daligdigan.
 They went up the embankments,
 then walked,
 They climbed the village stone wall,
 They entered Daligdigan.
 Pumbakhayon said, "Mother
 Dangunay,
 Prepare food; all of us, I and my
 comrades, are here."
 Dangunay brought food, and the
 warriors ate.
 They ate, they chewed betel-nut; they
 spat their spittle.
 They rested, for day had turned
 to night;
 The yard glimmered like stars from
 the torches of the warriors.
 Aliguyon waited for the crowing of
 the cock;
 At the crowing of the cock in the east
 Aliguyon said,
 "Awake, my comrades, and cook our
 food,
 It is morning, late morning of the day."
 They cooked their food, then they ate;
 They chewed betel nut, spat out their
 spittle, they were through.

Aliguyon kanana, "Agany, aamodku,
 Ta mi-unudtaku doladad Daligdigan." 550
 Aliguyon ya aamodna ya umgada;
 Iagwatda dodola, ihidolda, inodnoddah
 Pumbanngan, ikhopdah pantal,
 Ililbanday adadawin dalan,
 Mungawgaway algo, imagpawandad
 Daligdigan
 Ilad-angda dalipe di alangda.
 Aliguyon inkung-gukunganay tukukna,
 "Pumbakhayon, pitawonyuy
 pumbanngan,
 Ta mun-angaltaku."
 Tinuballit Pumbakhayon, "Tuweakami! 560
 Kanakpeh on adikayu umali!"
 Abunadin Pumbakhayon ya kanana,
 "Aamodku, maamongkayu ta etaku
 angalon dida!"
 Iagwatda dodola, ihidola inodnoday
 pumbanngan,
 Aliguyon ya aamodna inodnodna
 pumbanngan,
 Munhippulda Aliguyon ke
 Pumbakhayon,
 Nunhikilan nanbaliwan di payoda.
 Aliguyon binuhbunah haginghingna,
 Ihinluna ke Pumbakhayon;
 Ugge nahlongan he Pumbakhayon 570
 dinamdutna,
 Iapbangadnan Aliguyon ya ginamdutna.
 Paka-inghondah minalida adi maga
 haginghing.

Aliguyon commanded, "Be ready, my
 comrades,
 For we will follow to Daligdigan."
 Aliguyon and his comrades got up
 and set forth;
 They crossed the village, descended,
 then walked
 On the embankment; they reached the
 river bank;
 They then took the beaten path.¹
 The sun was up when they reached
 Daligdigan;
 They climbed to the granary stone
 yard.
 Aliguyon then shouted resoundingly,
 "Pumbakhayon, come to the ricefield
 now
 So that we can fight."
 Pumbakhayon replied, "We are coming!
 I thought you would never come!"
 Then Pumbakhayon shouted,
 "My comrades, assemble, for we shall
 attack them!"
 They marched through the village,
 descended to the embankments,
 Aliguyon and his comrades marched
 to the embankments;
 Aliguyon and Pumbakhayon met again,
 On a sharp curve of a rice terrace.
 Aliguyon advanced with his spear,
 Against Pumbakhayon;
 He hurled the spear, which
 Pumbakhayon caught
 And threw back to Aliguyon, who
 caught it.
 They fought with equal skill and could
 not touch each other.

¹Literally, "people's path" — a human trail, in contradistinction to the trails of wild animals.

Athiathidi kabigbigat hi doladad
Daligdigan.
Malandiy bibiyawdah nunhalhallon;
Uman-imimbat di kalida an kananda,
"Ayay-yuka Pumbakhayon an ugge
kinawanan Aliguyon
Ot idoplatna nungawa-gawah
agpawanda."
Uman-imimbat hi nahalhalon an bable,
Di kali, "Aya-yuka Pumbakhayon an
ugge kinawan
Aliguyon ot idoplat nungawgawah
Ad Mumbuluwan, Daulayan ya
kanana,
"Hanhanna, an nganne punkaliyun,
aamod?"
Aamod did ya kanana, "Maid pe!
Hi Pumbakhayon ad Daligdigan
An ugge kinawanan Aliguyon
Ot idoplatna agpawandad Daligdigan."
daulayan ya kanana, "Hannape
hungduwok."
Gawaonah baleda, nituldag hi hagpon
di baleda;
Igamdutna kimilagon gimbatana,
iktomna,
Ihaynodnay lidingan di ambayungna;
Nakatangad hi inana hi Magappid,
An hi Indunuganan ya kanana,
"Daany pay-am, Daulayan, an
binuhbuhku?"
Hapit Daulayan ya kanana,
"Opopyaka, Ina Magappid,
Te hungduwok at Daligdigan,

So day by day they fought in
Daligdigan land.
Their comrades spread the news of the
tribal war to surrounding villages;
Of the combat the people said,
"What a pity! Pumbakhayon was
speared by Aliguyon,
He was killed truly without mercy."
The news spread to the surrounding
villages;
They said, "What a pity! Pumbakhayon
was speared
580 By Aliguyon and killed without
mercy."
Now in Mumbuluwan, Daulayan
asked,
What are you talking about,
my comrades?"
His comrades answered, "Nothing!
Only that Pumbakhayon of Daligdigan
Was speared by Aliguyon
And killed without mercy in
Daligdigan."
Daulayan answered, "I will go and find
out."
He went home, jumped to the door of
their house;
He took his sharp *bolo*, put it in its
scabbard,
Took from the wall his hipbag;
His mother Magappid looked up
at him,
As also did Dinuganan, and said,
"Where are you going, Daulayan, my
beloved son?"
Daulayan approached his mother
and said,
"Keep your peace, Magappid, my
mother,
For I am going to Daligdigan,

Te ugge kinawanan Aliguyon
Hi Pumbakhayon ot idoplatna."
Hapit Magappid, "Daulayan, an
binuhbuhku,
Manditake pe an binuhbuhku,
Ya uppyata, makikieta ot ya abu
Munkabla bullalaki;
Te kinoknongku Aliguyon, nak
Amtalao
Ot makanali.
Pakaalaka minalina, Daulayan, an
binuhbuhku?"
Daulayan adi ikabig, ibughulnay
Kay bimuyakon ginyangna,
Minunud hi Daulayan, iagwatna,
dodola
Ihidolna inodnodnay pumbanngan,
Ikhopnah pantal kadaklan;
Manaladalan hi dalan hi nunhalhalon.
Nungaw-gawah algo imagpawanad
Daligdigan,
Impunbintiknay bukakelna
kadaklanda,
Nakabintal makadaldalya babledad
Daligdigan.
Pakahumtikan Daulayan ya kanana,
"Kayang
Bable dad Daligdigan, gogogwab
di banunu
An ahi bolbotlanon, Daulayan!
Ilad-angna giligna, adi patpatibon
Aliguyon;
Ingohnodna ya kanana, "Dakayuken,
aamodku Daligdigan!
Ya ayangayyu Pumbakhayon ta
umalihtu."
Neday aamod Pumbakhayon ya kananda,
"Heake Aliguyon, ya iyonongmu
pumbanngan

For a spear of Aliguyon
Killed Pumbakhayon without mercy."
Magappid approached her son:
Daulayan,
600 It is better, my beloved son,
To keep away from danger, search for
Happiness with your comrades;
I am informed that Aliguyon,
Amtalao's son,
Is a skilled fighter.
How can you equal his skill, Daulayan,
my beloved son?"
Daulayan did not heed her; he took
out
His light spear.
Daulayan then set out, crossed the
village,
Descended to the rice embankments,
610 Walked through the path to the river
bank;
He then followed the beaten path.
It was high noon one day when he
reached Daligdigan.
He spread his gaze across the fields to
the riverbed,
Then turned to the happy sight of the
houses of Daligdigan.
Daulayan clucked his tongue and said,
"Wonderful
Are the houses of Daligdigan, what
wealthy fields
Are these to inherit, Daulayan!"
He approached an end of a ricefield,
not showing himself to Aliguyon;
He sat and shouted, "Where are you,
my comrades of Daligdigan!
620 Call Pumbakhayon, tell him to come
here."
Pumbakhayon's comrades answered,
"Aliguyon, stop fighting; rest on the
embankment

Ta ladangon Pumbakhayon di diligna
 Te tehtu minangili giligna."
 Pumbakhayon itatangiligna, itangadna
 ya kanana,
 "Nganne punkaliyun, aamod?
 Hanandan aamod ya kananda,
 "Ladangom nian di pidipidyu."
 Pumbakhayon kanana, "Heake,
 Aliguyon!
 Umonongkay ladangok nian."
 Inyangod Aliguyon ya kanana,
 "Takombo!"
 Ladangon Pubmakhayon di pidipidda,
 Minommotwana Daulayan.
 Pumbakhayon ya kanana, "Tipe,
 maka-kablaak
 Ya matamak hi pung-ngadanmum
 bullalaki!"
 Daulayan ya kanana, "Kon
 mibagbaga Daulayan
 An dolak ad Mumbuluwan?
 Manuke imaliak ya kananday
 indoplatdaka."
 Makatatawah Pumbakhayon ya
 kanana
 "Tipe eak idoplat, te konak ad
 makanali damdama?
 Mu tipe eka imali?"
 "Om," an kanan Daulayan,
 "imali-ak te edake tibon."
 "Antipe," kanan Pumbakhayon.
 "Tipe e tipe?" an kanana Daulayan;
 "Manuke ya makahinayduta.
 Te impunhaulda Magappid ke
 Indangunay
 Di nakodokdong an gamgamtaku."
 Pumbakhayon inyu-ungnay uluna ya
 kanana,
 "Kaw! kon inababulut Aliguyon

So Pumbakhayon can come up,
 For a visitor is at the end of the field."
 Pumbakhayon listened, then raised his
 head and said,
 Whom are you calling, my comrades?"
 His comrades said, "Climb the stone
 wall, come up."
 Pumbakhayon said, "Say Aliguyon!
 Take a rest, for I am going up."
 630 Aliguyon nodded and said, "As you
 will."
 Pumbakhayon climbed the rice walls,
 And stared at Daulayan.
 Pumbakhayon then said, "I am
 surprised
 That you know me, yet I don't know
 your name, man!"
 Daulayan replied, "Why ask the name
 Daulayan,
 A resident of Mumbuluwan?
 I came because I heard you had been
 killed."
 Pumbakhayon laughed and said,
 "Why should I be killed? Am I not a
 good fighter?
 640 And why did you come?"
 "Well," answered Daulayan, "I came
 because I wanted to see you."
 "And why?" asked Pumbakhayon.
 "Why and why?" answered Daulayan;
 "It is because we shall become
 brothers-in-law,
 For Maggapid and Dangunay have
 exchanged
 Between themselves our beads."
 Pumbakhayon inclined his head,
 and said,
 "But — suppose Aliguyon does not
 accept?"

An muntindalkamih baluknitmi
 pumbanngan?"
 Manimbida na giligna, 650 They chewed betel-nut at the end of
 the field.
 Their lips were blood-red; Daulayan
 then said,
 Pray permit me, Pumbakhayon,
 To use your weapon, that I may go to
 the field,
 To challenge Aliguyon."
 Pumbakhayon answered, "I will be
 the one to go,
 For you have not the skill.
 It will be a shame to Aliguyon who
 is a good fighter."
 Daulayan answered, "Brother-in-law
 Pumbakhayon,
 Look at my arms, how hard and strong
 they are."
 660 They argued for a while. At last
 Pumbakhayon said,
 "As you wish then. But be careful."
 Daulayan then took Pumbakhayon's
 weapon,
 He rushed to the embankments.
 Pumbakhayon leaped to the end of the
 stone wall,
 To watch the fight between Aliguyon
 and Daulayan.
 Aliguyon raised his head to
 Pumbakhayon and said,
 "Why is Pumbakhayon up there?
 And who is this coming here?
 Daulayan reached the embankment.
 They started to fight.
 670 Aliguyon hurled his battle spear;
 Daulayan caught the spear but almost
 missed it.
 Aliguyon then said, "Who is this
 substitute?
 You are not careful; you will lose my
 spear."

"Antipe eak pinalit an makahinay-dukamin Pumbakhayon."

Inayangod Aliguyon an mai-iimi ya kanana,

"Kayang! hi aydun Pumbakhayon! Heake aydunan hi Daulayan ya man bo,

Nakkap-uy haginghingku. Himkin haginghingku.

Abunahun inidoidon aman hi Iken an hi Amtalao."

Inkayngot Daulayan ya kanana, "Takombo konak adi makanali?"

Imbuhun Aliguyon inhiplunake Daulayan,

Ya binahaknay nanindudwan pandang-nga.

Inipingnay langenganah pumbanngan palpalakana.

Aliguyonana ya inhaadnay langengana pumbanngan.

Ingyudna mangilitna an hinalung,

Bintikna kinawadan Daulayan, Hikanay altugana Daulayan,

Daulayana nakatangad ya kanana, "Kawanam an han di binlan Daulayan."

Inuhutna hinkinayun an hubongna, Indawatnan Aliguyon ya kanana,

"Dittan di hubongku, kay altugan Daulayan."

Ta kawanan te mablahak ya kadangyanak

Daulayan answered, "Why, I took the place of my brother-in-law Pumbakhayon."

Aliguyon nodded smilingly and said,

"Well! Pumbakhayon's brother-in-law! His brother-in-law Daulayan you really are,

Remember to catch my spear. Be careful with my only spear, For it has seen fights in my father Amtalao's days."

680 Daulayan mockingly nodded and said, "As you will. Did you think I am not good?"

Aliguyon with a good aim hurled his spear at Daulayan; It hit him on the legs between the brass rings,¹

He fell screaming on his weapon on the embankment,

Aliguyon put down his shield on the embankment,

Pulled out his sharp double-bladed *bolo*;

He ran to where Daulayan lay, He pulled up Daulayan's head to cut it off,

But Daulayan looked up and said,

690 "Have mercy on Daulayan."

He pulled off all his costly beads, He extended them to Aliguyon, saying,

"These beads of mine are the price of Daulayan's head;

Take them, for I am a wealthy kadangyan

¹The men wear plain blue cloths, and to help keep off the cold, carry dark-blue blankets which the women of the tribe weave proficiently. They tattoo their chests, necks, and even their legs, and wear spirals of brass around their necks, or legs.

Hi dolamid Mumbuluwan."

Aliguyonana inkungu-kungay "Biyaw Pumbakhayon, makat igawan hi aydum, An hi Daulayan. Punaduganyu!

Ihapyun bimmable."

Pumbakhayon ingu-ungnah pidipidda 700 ya kanana,

"Naamami boy pun-ialan Daulayan An hi nak Dinuganana.

Kon tuwali waday mangiyaggud kehea?

Man hayke pe tuwali inyangudku Ayayaduwok ya hi Aliguyon, Dakayuken aamodku, pitawonyut eyu iabbah,

Daulayan iyu daladad Mum buluwan".

Magappid an hi Indinuganana

Inuhdungnan Daulayan ya gangang-gangona taklena.

On induhong-nana Daulayan,

"In-nunabon di kalin inam, ya adim idngol di kalik?

Kananpe tuwalin inam di adim hungduwon

Ta makikietah mungkabla?

Daan boy ohat munngadan hi Daulayan

Ta adina donglon di kalin inanan hi Magappid?"

Ta iibdunganday amulida,

Te muninlal-ngat Daulayan,

Kay mate on ugge.

Athidi kabigabigat;

Loktat ot maguyud hi hintoon ot mabongwa,

Pipuhpuhaang di pambinhuyang.

Aliguyonana palpaliwanda Hannanga.

In our land of Humbuluwan."

Aliguyon shouted loudly, "My good friend Pumbakhayon, come get your brother-in-law, Who is Daulayan. Take good care of him.

Set him out to dry in the compound."

Pumbakhayon looked from the terrace wall and said,

"What a shameful curse is Daulayan, The son of Dinuganana!

Who cares about him, anyway?

The one who merits my favor

For brother-in-law is Aliguyon,

The son of Amtalao, You my comrades, pick him up and carry him away —

Bring Daulayan to his home in Mumbuluwan."

Magappid, wife of Dinuganana, 710 Looked down contemptuously upon Daulayan;

She pointed at Daulayan and said, "You see, you don't heed your mother; why don't you listen to her words?

Did your mother not tell you to avoid trouble

But search for happiness?

Where is another one whose name is Daulayan

And does not listen to his mother Magappid's advice?"

Now animals were sacrificed,

For Daulayan lay weakened,

Near death from the spear.

720 Thus was he day by day;

Almost a year and a half

He suffered from his wound.

Aliguyon meantime rested in Hannanga.

Ya ohan nan bigbigat
 ya pitawonah kadaklanda,
 Ta ena dolnahon di nginayawna,
 Kanana, "Heaka nginayawku ya adika
 maapa,
 Ta nangamong bohna hin aalgoh
 gawana."
 Idakalna pantal ta gumawa gawana,
 Bableda, munggamalda,
 Nagib-budat mambida,
 Limibwat ingamdutnay gimbatana
 Ikotomnah gitangna,
 Ihaynodna lidingan di ambayungna,
 Ibughulnay kay bimuyakon ginyanga.
 Umhep hi ohladanda ya kanana,
 "Dakayuken a-ay-ayamkun bullalaki,
 Ya makayut hunduwentakud
 Daligdigan."
 Iagwatday dodola ihidolda pidipidda,
 Ikhopday pumbanngan, ikhopda pantal, 740
 Ta manaladalanda dalan.
 Himbatangan di algo imagpawandad
 Daligdigan.
 Ildangdah pumbanngan, ihidoldat
 Ladangonday pidipidda, gawaonda
 gawana,
 Iluheknay ginyangnah ohladanda,
 Ibang-bangadna, inhuyenah
 pambiyuwan,
 Hi ohladanda,
 Makauhdong hi Pumbakhayon,
 Gimuyud hi banawat,

Now, one morning
 He walked to the river bank
 To wash his body;
 He said, "Now, my body, do not lose
 your strength, for some day I will
 need you."¹
 He colored the river with the dirt of
 battle,
 730 He then returned to the village to eat;
 He then chewed betel-nut.
 He stood up and took his bolo,
 He put on his belt.
 He attached to it his hipbag,
 Took from its place his battle spear,
 Jumped to their compound and called out,
 "You my comrades who are men,
 Come, for we are going to Daligdigan!"
 They crossed the village, climbed the
 stone wall,
 740 They crossed the terraces, they crossed
 the riverbed,
 They followed the beaten path.
 It was late afternoon when they
 arrived in Daligdigan.
 They climbed the terraces, they
 climbed
 The village stone wall, and did what
 was to be done.
 Aliguyon stacked their spears in the
 yard.
 He turned, and sat on the empty
 mortar,
 Of Pumbakhayon's yard.
 Pumbakhayon looked down,
 He lighted a pine torch;

¹In other variants of this story, the hero is definitely invulnerable in a supra-normal way, and the bath removes this quality. Hence, though the phrase "adika maapa ta nangamong bohna . . ." means "Don't lose your undefeated status," I use the stronger terms as the probable implication of the line.

Ihepna paldangana Aliguyon.
 Pumbakhayon ya kanana,
 "Agagulna peyan aamodku,
 Teyan himigup di binuhultaku,
 Agantakut idoplattaku Aliguyon,
 Ta duyu duywontakun bimmable!"
 Aliguyon nakabbog-ak ya kanana,
 Agagulna Pumbakhayon,
 Kon damdama ipipilgom hi Aliguyon,
 Hi aamodmu?
 Kahin damdama hi Pumbakhayon."
 Pumbakhayon anana ya kanana,
 "Dakana Iken an hi Pangaiwan?
 Ihepmuy ginultingtakun binahi,
 Ta iayayaggudmuy binuhul
 Da Pumbakhayon ke Aliguyon."
 Ikenana limibwat
 Inilkanay ginulingdan binahi;
 Ohepna ohladanda,
 Ikenana alanay moma pakaig-gihona,
 Impumbuwan da Aliguyon ke
 Pumbukhayon.
 750 He brought it down to Aliguyon.
 Pumbakhayon then said,
 "Look well, my comrades,
 For now our enemies are among us!
 Let us all kill Aliguyon,
 And give pieces of his body to each
 villager!"
 Aliguyon broke into laughter and said,
 "Well, Pumbakhayon,
 If you wish it of Aliguyon;
 — Your comrades! —
 760 Only Pumbakhayon can do it."
 Pumbakhayon then said,
 "Where are you, my father Pangaiwan?
 Bring down to us our wine jars,
 And put an end to the feud
 Of Pumbakhayon and Aliguyon."
 The old man arose
 And brought down the wine jars;
 He set them on their yard.
 The old man took out a betel-nut,
 Divided it between Aliguyon and
 770 Pumbakhayon.
 He also divided a cup of wine into two
 parts, after they had chewed,
 Gave one part to Pumbakhayon,
 Gave the other part to Aliguyon.
 They did what was fitting:
 They were sent to opposite sides of
 the yard;
 They returned to hear the peace rites;
 The old man told humorous stories.¹
 Pumbakhayon then said,
 "Let us finish this so that we can eat."
 780 They rested, for now it was night.
 Early the next morning,
 Aliguyon went to all points of the
 village and said,
 "You, all my comrades,

Atbohdi tinaugdan binahi an
 makabuwada,
 Punbil-giligan Pumbakhayon,
 Athobdin Aliguyon an giligona.
 Mundamudah gawana;
 Mambidah ohladanda;
 Mam-mambidan hina-ama,
 Ikenana makunum-tumbuk on
 nabogakda.
 Pumbakhayonana ya kanana,
 "Hogpontakut etaku munggamal."
 Palpaliwanda te nahdom,
 Nawa-way kubuhan,
 Aliguyon giligonah giligna ya kanana,
 "Dakayuken aamodku,

¹What has just been described is the *pahang*. Apparently, the practice may be extended to a reconciliation of two former enemies belonging to different tribes.

Igawayuy ambayung Aliguyon,
 Ta wadakey impanuda binlan
 Aliguyon,
 Ya maid munpid-pidwan gumawa
 gawana."
 Nan aamod igawaday ambayung,
 Ya himalimnuman munggamalda.
 "Heake, Pumbakhayon, hananian
 punggalmu,
 Te dittan di ambayung Aliguyon,
 An kanan di aamod,
 Pumbakhayon ya kanana,
 "Nganne pangakahingan hi bibinlan
 Aliguyon?"
 An hiyay inyagudku ay-ayduwok
 Ekayu ot ya abut giligonyu,
 Ta gawaonda ta munggamalkami."
 Giligon di aamod ya kanandaan
 Aliguyon,
 "Maid mihahing hi binlahmu,
 Giligonyut ekayu munggamal."
 Aliguyon ya kanana,
 "Dakayuken udum an aamodku.
 Ya munbangadkayu,
 Te kaatnantuy inadadinda."
 Gawaondat eda gammalon,
 Maghugda, imadahanda, itapih;
 Pamadingan di baleda
 Imphahladay itapi.
 Aliguyonana ya kanana,
 "Ayduntun Pumbakhayon,
 Ildonanak hi kallahan,
 Ta eyak mangayu."³

¹Aliguyon's hipbag is brought to Pumbakhayon's house, as a sign that Aliguyon wants Bugar for a wife.

²That is, he will never court woman again, a folk hero exaggeration, of course.

³Fetching firewood for the family of the beloved is parallel to the offering of gifts; it is a formal element of the courtship.

Bring Aliguyon's hipbag;¹
 If there is a better proposal than
 Aliguyon's,
 Then I will never again do what is to be
 done."²
 His comrades took the hipbag to
 Pumbakhayon;
 It was breakfast time.
 They said, "Pray, Pumbakhayon, do
 not eat yet,
 790 For here is Aliguyon's hipbag."
 At these words of the comrades,
 Pumbakhayon answered,
 "What is the objection to Aliguyon's
 suit?
 That he be my brother-in-law I approve.
 Go now and call for him,
 So that we can eat together."
 The comrades went to fetch Aliguyon,
 saying,
 "There is no objection to your suit.
 You are being called to eat with him."
 800 Aliguyon then answered,
 "You others of my comrades,
 You had better return home.
 We are too many for them to take care
 of."
 They went to eat.
 When they were through eating, they
 chewed betel-nut;
 Through the slits in the house floor
 They spat out their mouthfuls.
 Aliguyon then said,
 "Brother-in-law Pumbakhayon,
 810 Show me the forest,
 So that I can fetch firewood."³

Natatawa Pumbakhayon ya kanana,
 "Aydun hi Aliguyon,
 Konmu adi tibon pinahok an
 nabagiwan
 Hi ohlandanmi, an indag-an di aamod?"
 Natatawa Aliguyon ya kanana,
 "Kombo di nabagiwan an pinahok,
 Te uggeak imamama?"
 Pumbakhayon impiditnay taliling,
 Di hulok di baleda,
 Idawatna. Iagwatday dodola,
 Inodnodday pumbanngan,
 Ihulukda dinolyan di payaoda,
 Wanna wannakondah agpawandad
 Daligdigan.
 Dinatnganday nah-uddan
 An makaib-iblug an bakuwong,
 Dinadayay-yan Aliguyon;
 Amaid baba ya imuhog,
 Di bakuwong hi gawana,
 Unu-nudon Aliguyon,
 Pumpotona ya maid baba,
 Ya kinanut di aamodna.
 Natoltolway algo ya eda gammalon;
 Mabhugdat imadahanday itapi,
 Umhiep hi Aliguyon ta manumdumit,
 Hi ohladanda.
 Pakagam-gamdutonay dinkikhalna,
 Nakauhdung Pumbakhayon di
 ayduna;
 Ya pakahumtikana, kanana
 nomnoma,
 "Kayang di panumdumit Aliguyon,
 Atbohdi Pumbakhayon damdama."
 Igikdan Aliguyon, ipaghopona,
 Padop-dopla-honanah hugu-hugda,

Pumbakhayon laughed and said,
 "Brother-in-law Aliguyon,
 Don't you see the piles of firewood
 In our compound, set ready by my
 comrades?"
 Aliguyon laughed and said,
 "Why should I not fetch more fuel,
 Since I am not yet an old man?"
 Pumbakhayon fetched an axe
 820 From under their house,
 Gave it to Aliguyon. They crossed the
 village,
 Walked on the embankments,
 Went beyond their rice fields,
 Explored the forest of Daligdigan.
 They found the most woody part
 Of straight and tall trees.
 Aliguyon cut the underbrush;
 It did not take long to fell
 The trees because of his skill.
 830 One by one Aliguyon
 Cut the branches into small pieces,
 Which were carried away by his
 comrades.
 It was noon when they went to eat;
 When they were through eating, they
 chewed;
 Aliguyon stood up to split the fuel
 In the compound.
 He split it very well.
 Pumbakhayon watched his brother-in-
 law;
 He clucked his tongue and thought,
 840 "Marvelous at splitting is Aliguyon —
 Pumbakhayon can do the same thing."
 When Aliguyon was through, he piled
 the split wood,
 He set the pieces above the fireplace,

Waday nalidangan on hinuk-kipana,
 Ihikdanat palpaliwana te nahdom,
 Mala-uy tulug algo,
 Aliguyonana kinalina ke Pumbakhayon,
 "Nganne inuna, aydu Pumbakhayon,
 Kumi-kinwanai ad Hannanga an
 Yudyuddungan Bugan an udidiyanmu?" 850
 Aliguyonana umhep hi ohladanda;
 Tumakdog hi Pumbakhayon,
 Pukhuwonay madiling an balang-
 bangnah,
 Pakid di baleda ya andukawda,
 Ihopnah hagpon di baleda,
 Idawatna, "Dittan di pamalang-
 bangmu,
 Ya panpandongmu Bugan,
 Hi mapadnaad an potang,
 Te unggemi imbayag."
 Iagwatday dodola ihidolda,
 Inodnodday pumbanngan,
 Ikhopday kadaklan,
 Makaladalanda dalan,
 Hi nahalhallo.
 Himbatangan di algo
 imbudaldah,
 Babledad Hannanga.
 Taltaloktokokan Aliguyon,
 Di balangbangda.
 Imapadeda aamodna pidipidda;
 Nakatangad hi Aliguyon ya kanana,
 "Nganne ang-angon-yun aamod?
 Andanit igawak hi gawana,
 Ta ahiyu punhimalmagon,
 Di pang-angangyu
 Ke Bugan in Aliguyon.

He piled the pieces with exact
 compactness.¹
 He then rested, for now it was evening.
 After three days
 Aliguyon asked Pumbakhayon,
 "Don't you think it best, brother-in-
 law Pumbakhayon,
 That I bring to Hannanga
 Your beloved young sister Bugan?" 850
 Aliguyon went down to the compound;
 Pumbakhayon stood up,
 Unhooked from the wall a brass gong,
 Took a richly-woven blanket from
 their house.
 He set them at the door of the house,
 Gave them to Aliguyon saying, "Use
 this brass gong on the way
 And with this you shade Bugan,
 For it is very hot,
 And we have not accustomed her to
 the heat."
 860 They crossed the village, then
 descended,
 They walked on the embankments.
 They went to the riverbank,
 They walked on the beaten path,
 Through surrounding villages.
 One afternoon they finally arrived
 At the village of Hannanga.
 Aliguyon now started to beat
 The brass gong.
 His people stood on the village wall;
 870 Aliguyon raised his head and said,
 "What are you looking at, comrades?
 Wait till I do what is to be done,
 Then you will have no objections
 When you come to meet
 Bugan and Aliguyon.

¹The way fuel is piled is one of the important standards of housekeeping.

Gawaonyu ot ya abu
 Ekayu mangandadain."
 Hannadan aamod ya kananda,
 "Aliguyon, an hi nak Amtalao,
 Indadin ot nakalutu,
 Te aduwaniy pumbangadam."
 Ilad-angda pumbanngan,
 Ladangonday pidipidda mungawa-
 gawada,
 Gumawadah gawana,
 Hi inanan hi Indumulao,
 Ena punhipngat hi apuna hi Bugan;
 Ababyuhanaya kanana,
 "Ababunan ad uwanin naptangankayu
 dalan.
 Makayut dumaultakuh daulon
 dinhalan,
 Ta tumu-tungning di hakdutaku.
 Madib-dibandat hogpondat eda
 gammalan;
 Nagibbudan nungammal,
 Lokahonday binahi.
 Piyahonday humanilon binahida,
 Painumanday aamod an nalpud
 Daligdigan,
 Mumbangadday aamod ad Daligdigan,
 Datngaddah Pumbakhayon ya
 kananda,
 Iadat-datongday hinayudut
 Ya kinalangyan di i-Hinnanga.
 Kanana Pumbakhayon, "Maphod;
 Ta bumu-boltan-takau hinayu-
 dutyu,
 Ya binlan di i-Hinnanga,
 Palpaliwandah Hannanga,
 Te nahdom di algo.
 Mabigat di bigat ya kanana
 Aliguyon,
 Go now to our house —
 Prepare food for us."
 His village folk answered him,
 "Aliguyon, son of Amtalao,
 880 The food is already cooked,
 For we expected you to arrive today."
 They walked on the embankments,
 They climbed the village stone walls,
 They did what was to be done.
 Dumulao, his mother,
 Rushed to embrace her daughter-in-
 law Bugan;
 Caressing her gently, she said,
 "You must be tired now from walking
 in the sun.
 Come, rest from the hardship of the
 road,
 890 For our mats are cool under the
 houses."
 When they had rested they went up to
 eat;
 When they were through eating.
 They opened the wine jars.
 They enjoyed drinking the yellowish
 wine,
 They caused the Daligdigan comrades to
 drink.
 The guests returned to Daligdigan,
 And arriving, they told Pumbak-
 hayon
 They were hospitably treated
 By the rich and noble people of
 Hannanga.
 900 Pumbakhayon replied, "Good;
 We will imitate the hospitality
 Of the people of Hannanga."
 They rested in Hannanga,
 For now it was night.
 In the early morning Aliguyon
 said,

"Dakayuken aamodku,
Gawaonyuy gawana,
Ta huyungonyuy litig."
Kahingawan di aamod.

Impiditnay taliling,
Hi hulok di baleda,
Idawatnan aamod;
Dawatondat iagwatday dodola,

Ihidoldat inodnodday
pumbanngan,
Ihulkukday dinolayan di
payoda;
Wanna wanna-konday nahudda,
Di balagnut ya dullawaon.
Pummunguda, kapyanda,

Hopyadanday litig;
Iumumday talukuluk,
Papinatondah tapon di pumbanngan,
Ihidolday pidipidda,
Ugge naholongan di umal-algon
aamod.

Dawatonday goppog ti taluluk,
Waday muntikuy hiben,
Di bumnable on inu-unud di aamod.

Ipagawada gawana,
Ipuhulnah inhohladan di baleda,

Aliguyonana an nidangkig hi ngahul,
Di kamaligda hi daulonda
Munuluten numbohwa,
Bintiknah kinawadan taluluk,
Inuk-hupnay nahindudwan,

Padangna ipapanah poppog di taluluk,

Ta kanana, "Dittan di punhablayan
Bugan,
Hi inipulana."

"You my comrades,
Do what is to be done.
Go fetch some water."
All his comrades noisily
assembled.

1000 He took out the axes
From under their house,
And gave them to his comrades;
They got them and crossed the
village,
They descended on the embankments,
They climbed the forests above the
fields;
They searched the place,
For the best of trees.
They felled the trees, hollowed
them out,
For channeling water;

1010 They cleaned the waterfall,
They channeled it to the fields,
And over the village stone wall,
His comrades piped the water.

They directed the water to flow,
They found a way,
The comrades followed it to the
village.
They did what was to be done —
They let the water flow into their
compound.

1020 Aliguyon, who was leisurely napping
Under their house,
Woke up, arose,
And ran to where the waterfall was.
He took off the brass rings on
his legs,
And placed them by the flowing
water
And said, "This is where Bugan
will hang
Her beads."

Bintiknah ohladanda,
Nituldag hi hagpon di baleda,
Ilahunay madiling an balangbang,

Indopannah ohladanda,
Inibtiknah puhulon di taluluk;
Impuntalukbubna ta kanana,

"Dittan di pun-alalgohan Bugan."

Mundalup dumal-daledeh ohladanda,

Nituldag hi Aliguyon hi baleda,
Ilkanay intapil hi ladakan,
Di baleda, anu-ubbadona.
Katkatonay inladdang,
Wadakey himihiya,
Panuhonay mayaggud,
An inladdang, langaoana.

1030 He jumped into their yard,
He rushed to the water falling;
He placed the gong, top up, and
said,
"This is where Bugan will dry
herself."
Aliguyon then went back through
their yard,
He leaped into their house;
He took down a basket of blankets
From their house, and untied it.
He brought out the blankets,
He selected the best,

1040 Putting them on his shoulders,
He carried the blankets.
He went to their yard,
Ran to the bathing place;
He made them an enclosure and said,
"This will be Bugan's bathhouse."
And very soon Bugan went to her bath.

Buganana ya mayaggud pundal-
dalupa-nana
Pumbakhayon pangulwan Bugan,
Ginawanad gawanad Hannanga;
Pangpangbunana ohladanda,
Mundib-dibdib kanana Aliguyon,
"Hung-gop-tat eta munggamal."
Hapit Pumbakhayon, "Adiyak."

1050 He walked through their yard,
Aliguyon invited him, saying,
"Come, let us go to eat."
Pumbakhayon approached and said,
"No."
Let us go to your other house,

Agwantontah ot yabuh kadwan di
baleyū,
Ta cyak mamyu gullukay
Hi uya-uy yu."
Pumbakhayon ya kanana,
"Daan ka Iken an hi Amtalao?
Maphod di agwatentaku,
Kawadan di baleyū,
Ta etaku mamyu."

1060 It is good that we go to him
At your second house,
So that we can pray."

He ran through their yard,
He leaped into their house,
He saw and brought out the brass
gong;

Aliguyon then went back through
their yard,
He leaped into their house;
He took down a basket of blankets
From their house, and untied it.
He brought out the blankets,
He selected the best,
Putting them on his shoulders,
He carried the blankets.
He went to their yard,
Ran to the bathing place;
He made them an enclosure and said,
"This will be Bugan's bathhouse."
And very soon Bugan went to her bath.

Pumbakhayon, older than Bugan,
Did what had to be done in Hannanga;

He walked through their yard,
Aliguyon invited him, saying,
"Come, let us go to eat."
Pumbakhayon approached and said,
"No."
Let us go to your other house,

For I will pray the rooster prayer
For the success of your marriage."
Pumbakhayon said,
"Where is old Amtalao?"

It is good that we go to him
At your second house,
So that we can pray."

- gawaonyuy
 Ta mamyu taku gullukay ta
 ngumayotaku."
 Kahingayan di a-ay-ayamna.
 Uming-ingukud da daulonda,
 Mahyetu pangal-alawag Aliguyon hi
 daulonda,
 Ya kanana, "Heake gullukaymi,
 Gawanah ya yumangudkan pinyuku,
 Dieket inalam an ikamligda Aliguyon;
 Ya ipidongmo an pinyukun gullukay."
 Himmapi hi Indumulao an Kanana,
 "Antipeh ung-unga-unga, Aliguyon!
 An binuhbuh-ku ya inpakainilana,
 Mamyu gullukaymi gawanah
 Hannanga?"
 Abunadih ya lumibwat hi Indumulao,
 Ot hipduyonay in-yung-nganda,
 Ya pimmelek hi ohlandanda.
 Hi Aliguyon, nak Antalao, ya ugge
 nahlongan;
 Ya kanana, "Ba-at dakanah yuddungan
 mi gawana!
 Te bokom man lubog Aliguyon,
 nak Amtalao,
 Te hi inan hi Indumulao."
 Anud-udpayan Indumulao ya kanana,
 "Nganne innu-innun Indumulao,
 Kon ung-unga Aliguyon an binuhbuhku
 Ya impakainilana pamyu?"
 Indumulao-ana impiditna nakap-pong
 ay kawayanda,
- 20 We shall pray the rooster prayer, for
 we are going to battle."
 His comrades noisily assembled.
 They grouped together under the
 house;
 Earnestly did Aliguyon pray under the
 house,
 Saying, "Give us a sign, our rooster
 Give us a sign! I charge you in my
 prayer,
 That you see not Aliguyon's defeat in
 war;
 Answer our prayer by a sign, rooster."
 Dumulao, his mother, approached and
 said,
 "Stop that, my son Aliguyon!
 My beloved son, from whom did he
 learn
 To pray the rooster prayer of
 Hannanga?"
 Then suddenly Dumulao stood up
 And kicked the bowl of wine;
 And it resounded brokenly in the yard.
 Aliguyon, Amtalao's son, was un-
 daunted;
 He cried out, "May it be that our
 broken bowl
 Be not the bad luck of Aliguyon, son
 of Amtalao,
 But that of his mother Dumulao."
 Shocked by what she heard, Dumulao
 said,
 "O, what must you do, Dumulao,
 To your beloved son Aliguyon,
 Who now knows too much of prayer?"²
 Dumulao, irritated, picked up the
 bamboo piece,³

¹See footnote 1.

²The implication is "Who is using forms unsuitable as yet to his age."

³Apparently, the rooster was placed on a piece of bamboo sacrifice, or the group is sitting on it as they watch the rooster.

- Ing-ganah ohladanda;
 "Im-imbata," Aliguyon ya Kanana,
 "Baat dakana! kawayanmi gawanah
 Te bokonna luboy Aliguyon
 Te hi inan hi Indumulao."
 Gibug-gib-buwonay hinagohonan
 gullukay,
 Mamyu:
 "Hayo, hantun manukahtun kitay
 an anu-un
 Ingagakan Liddum, mundagakad
 Dalom,
 Dakwaton dakan Tadona Kiangang;
 Mahlehka, ipong daka himpangili,
 Anamutam tun dolamid Hannanga,
 Panughug-idam di numalingan
 Di pidipid ya tukudmi;
 Inilam ke ta waday gubulom mi
 Aninitud Lagud, Aninitud Daya,
 Ikamlid dakami binuhul mi halhalon;
 Ta waday mate ke dakmi,
 Iligum ta inbatmu
 Ta ibab-balluka-ak.
 Maphod kita mingwangkami tun
 Buhul, aninitud Lagud, aninitud Daya,
 Ya hantun binuhulmi hi numliwo
 Nundinudu gimbom di adolmu te hea
 di tumagod,
 On ahi matey tagu, ino ayo.
- And threw it into the compound;
 "May it be," exclaimed Aliguyon,
 "That the bamboo taken away from us
 Be not the ill luck of Aliguyon
 But that of his mother Dumulao."
 He now swung the rooster many times,¹
 And prayed:
 "Hi! little rooster, you who came first,
 You were created by Darkness,
 you came from the Depths,²
 Tadona of Kiangang reared you;
 Then you came to live with us,
 Increasing your number in our
 Hannanga land.
 You love to scratch for food
 Around the base of our posts;
 If you see that we shall be no match
 For the spirits of Lagud, the spirits of
 Daya,³
 Protect us from our enemies, spare us;
 If anyone of us is to die,
 Lift up your bill
 And start to peck.⁴
 Then we will abandon our plan
 Against our enemies, spirits of Lagud,
 spirits of Daya;
 But if we are never to be vanquished
 Then keep your body still, for from
 your act,
 Man can learn of death or life, —
 ino ayo!⁵

¹The rooster's head was pressed under one of its wings, and, holding it so, Aliguyon then swung and agitated it from side to side for a while before he put it down on the ground. This obviously affects the rooster's next action, and hence the augury.

²Lidum means Darkness; Dalom means Depth.

³Lagud is East; Daya is West; hence, spirits of the East World and the West World.

⁴This is an unnatural action after the agitation of the bird and hence augurs ill. If he remains quiet as naturally a dizzy creature would do, it is well.

⁵The term *ino ayo* is often used as an ending to a sequence. At this point, the singer may rest a while and chew betel-nut.

Hapit Iken, "Takombo."
 Agwatoday kadwan di baleda,
 Ilakday binahida,
 Ipiyaday humanilon binahida,
 Makab-banno-day tinaugda.
 Pumbakhayon mamyu gullukayda,
 Gawana kaginawanad Hannanga.
 Mamyu:
 "Hayo hantun manukahtun, kitay
 an unu-un,
 Ingadakan Liddum, mundagakad
 Dalom,
 Dakwaton dakan Tadonad Kiangan;
 Mahlehka, ipong daka himpangili,
 Anamutam tun dolamid Hannanga,
 Inilam ke ta waday buhulom mi,
 Aninitud Lagud, aninitud Daya,
 Ta waday mate hantu inulutan,
 Ta waday mate ke dakmi,
 Iligum ta imbatmu
 Ta ibab-balluka-ak.
 Maphod keta miwangkami tun,
 Aninitud Lagud, aninitud Daya,
 Kataguwan di uunga.
 Pangad-duwanda ya kalaganda,
 Hopyaban di manuk da ya babuyda,
 At bodi pageda,
 Ya hay kakal-kalyanda,
 Kinadangyanda hantu Ipugawan,
 Ya gimbom hi adulmu te hea di
 tumagod,
 On ahi matey tagu, ino ayo."
 Hoklaonaya makayaggud,

The old man approached and said,
 "As you will."
 They went to the other house,
 They brought down the wine jars;
 They enjoyed drinking the yellow
 wine;
 They drank from the same cup.
 Pumbakhayon then prayed the rooster
 prayers,
 Doing what was the custom in
 Hannanga
 1070 He prayed:
 "Hi! little rooster, you who came
 first,
 You were created by Darkness, you
 came from the Depths,
 Tadona of Kiangan reared you;
 Then you came to live with us,
 Increasing your number in our
 Hannanga land.
 If you see that we shall have to fight
 The spirits of Lagud, the spirits of
 Daya,
 That one of these will die,
 That some of us will die,
 1080 Lift your bill
 And start to peck;
 Then we will abandon our plan
 Against the spirits of Lagud, the spirits
 of Daya,
 The source of children.
 If they will be blessed with them,
 If they will have many chickens and
 pigs,
 And much rice,
 So that they will become prosperous,
 Rich aristocrats of Ifugao,
 1090 Then keep still, for from you
 Man can learn of death or of life —
 ino-ayo!
 He cut the chicken to see

Di apgun di hanago-honan gullukay.
 Idaldalunidin Pumbakhayon.
 Nakatkatangan hi Pumbakhayon,
 Ta munliwliwa.
 Lanat-lattunan Pumbakhayon ta
 kanana,
 "Umayagkayu imbunmu,
 Mamagmagyan mamadikit,
 Ta iliw-liwak."
 Aliguyon nana italmodynay,
 Lakbin di baledat kanana
 Ke Aginaya udid-diyana,
 "Umayagka ay-ayyam-mun manadikit,
 Ta iliw-liwayu aydun hi Pumbakhayon,
 Aginaya ya kanana, "Dakayuken,
 Ay-ayyam-kun mamadikit ya hogponyu,
 Di timmindung an baletaku,
 Ta iliw-liwa taku Pumbakhayon."
 Hogponday timmindung an baleda,
 Ta munliw-liwada keda Pumbakhayon.
 Mahdom di hodom,
 Nunding-ngol di namhodan
 Pumbakhayon,
 An makagaggud di pamhod.
 Makagaggud ya nabnabaonda,
 Kahodhodom ot maging-gayud di
 hinbulan,
 Nangaikawda ot mamahapada binnahi,
 Binnahi ad Hannanga.
 Munhidada ot makaggibon di binnahi,
 Ya maid on pohod di cakalkalyan,
 Da Aliguyon ke Bugan.
 An didan an han di nuntapoy,
 Binlah da ka Ipugawan.
 Pumbakhayonana ya mumbangad,
 Hi doladad Daligdigan,
 Ya ibangan na Aginaya,
 An udid-yan Aliguyon ad Hannanga,
 The bile sac of the rooster,
 Pumbakhayon put it aside.
 Pumbakhayon then drank much,
 And began to sing love songs.
 Then Pumbakhayon called out,
 "You go and call
 All your beautiful women,
 1100 For I will sing love songs."
 Aliguyon went up,
 And opened their house, and said
 To Aginaya, his young sister,
 "Go and call your women companions,
 So that you can sing to my brother-
 in-law Pumbakhayon."
 Aginaya went, saving, "All of you,
 My women friends, come —
 Assemble at our house
 So that we can sing to Pumbakhayon."
 1110 They assembled at the house,
 To sing love songs to Pumbakhayon.
 Now it was dark.
 Pumbakhayon's sacrifice was talked
 about.
 The sacrifice augured well;
 The augury made the people happy.
 Every night for a month the gongs
 played,
 They feasted and drank
 The wine of Hannanga.
 They ate and they drank wine,
 1120 Nothing was omitted to make the
 wedding successful,
 Of Aliguyon and Bugan.
 With food or with rice wine,
 They feasted all of Ifugao.
 Pumbakhayon finally returned home,
 To their home in Daligdigan,
 Returning with him was Aginaya,
 The young sister of Aliguyon of
 Hannanga,

Ta manguy uyuyda,	To celebrate their own wedding,
Doladad Daligdigan.	In their home in Daligdigan.
Ta mundingngol hi ka Ipugawan,	1130 They became well-known in all Ifugao,
Di kinandangyan da ya kablada.	For their high rank and great wealth.

Hoklaonaya makayaggud
 Di apgun di hinagohona gullukay, 70
 Idal-dalunidin Aliguyon,
 Imbuduna ohladanda;
 Nituldag hi hagpon di baleda,
 Punkayatna langegan amanan hi Iken,
 Ihay-nod na haginghingna,
 Indopana ohladanda,
 Intug-gigigna a-ay-ayamna ya kanana,
 "Makayut ibawibawi taku dalipen
 Di alangmi ad Hannanga."
 Iagwatda dodolan di bullalaki, 80
 Ihidolda inonoda pumbanngan,
 An payoda, ilad-angda
 Dalipen di alangda,
 Palpaliwandate nahdom.
 Botbotakonday punhakiyan gullukay
 Pimmingkahiy gullukay.
 Bimmangun hi Aliguyon ya kanana,
 "Dakayuken a-amodko, bumangon
 Mangadad enkayu te ditan
 pimminkahiy gullukay."
 Bimmangonda, mangadad-enda, 90
 Aliguyon ya kanana, "Dakayuken
 aamodku,
 Hadonak hi dalipen di alangda,
 Ta gawaona di gawanad Hannanga.
 Ta ek ibagay pangildongan hi bangun
 Di idao agpawanda te daanay maptok
 Pangi-appitantaku.
 Aliguyon limibwat,
 Ya inod-nodna, ladangonay pidipidda,
 Gimawa gawana, kaid dung-oh baleda;
 Ya talin nunan pungam-malan Iken 100
 Aliguyonana ya kanana, "Ama Iken,

He opened
 The bile sac of the sacrificed rooster;
 Aliguyon put it aside
 And came out to their yard
 He jumped to the door of their house,
 Looked for the sooty shield of his
 father,
 Grasped the spear and the shield,
 Jumped to their yard,
 Called out to all his comrades and said,
 "Come, let us camp out on the stone
 yard
 Of our granaries of Hannanga."
 The boys ascended the village stone
 wall, 80
 They descended to the embankments
 Of the rice fields, then walked on,
 They descended to the granary's stone
 yard,
 They camped there till evening.
 They waited anxiously for the morning.
 The first rooster began to crow.
 Aliguyon woke up and said,
 "All of you, my comrades, wake up,
 Cook, for the roosters are already
 crowing."
 They got up and cooked; 90
 Aliguyon then said,
 "You my comrades,
 Wait for me in the granary yard,
 For I will do what is done in Hannanga.
 I will ask which way to lead our force,
 The *idao* bird I will consult.
 As to the way we should go."
 Aliguyon set out,
 Walked to, then climbed the village
 stone wall,
 Crossed the village to their house;
 It was eating time for old Iken. 100
 Aliguyon approached and said,
 "Father,

Daanay tut-uway pangildongak
 Hi bangun di idao?"
 Ikenana kanana, "Akaw tutu-uwa
 Hi Aliguyon an binuh-buhku;
 Kanak tut-uway adim panniding,
 Ta ap-a-ngay ihungdum ad da lindah
 Daligdigan
 Ta diket binabaiy tinaudan Iken,
 Ah hi Pangaiwan ya didiey
 imbangadmo,
 Alinguyon, an binuh-buhku, 110
 Ta makal-iwan di binuhulmi
 Iken an hi Pangaiwan?"
 Abunadin Iken, umphep hi ohladanda ,
 Ibtikna dodola, in-ugwak na ungguban,
 Imbangadangadna ohladanda,
 "Heake, Aliguyon ya hanat patnaak
 Di hinalihmu te kaina hangduwom
 Di dalinda kamaligdad Daligdigan,
 Te makinalin tinanudan Iken,
 An his Pangaiwan, yaadidaka idoplat." 120
 Aliguyon anaya kanana, "Takombo."
 Inhiplun Iken di unggubana,
 Ugge nahlongan hi Aliguyon;
 Ginamdutnan ungguban aman hi Iken,
 Ya impapan Iken di galaygayna.
 "Huyniman numan, Aliguyon an
 binuh-buhku,
 Te manuke pannidingko,
 Pamatnaak hi minalimu, Aliguyon,
 Ta kaina makanali Iken
 Hi Pangaiwan, te ohaoha Iken 130
 An binuhulku di kabinongbongtek.

Where truly can I go
 To consult the *idao*?"¹
 Iken said, "I am indeed surprised
 At you, Aliguyon, my beloved son;
 I really thought you were not serious,
 I thought you would bring happiness
 from Daligdigan.
 Why not find a girl to bring to Iken,
 The beautiful daughter of Pangaiwan,
 Aliguyon, my beloved son,
 That the tribal feud be forgotten
 Between your father and Pangaiwan?"
 Old Iken then came down their yard,
 Ran to the grassy space and got a reed
 spear;
 He returned to their yard;
 Well, Aliguyon, I will put to a test
 Your skill, so that in case you go
 To the fields of Daligdigan,
 To measure the skill of the son of
 Iken,
 Of Pangaiwan, you will not be killed."
 Aliguyon answered, "Let us go."
 Iken sent off an underhand throw of
 his spear,
 The spear flew toward Aliguyon;
 He caught it and was about to throw it
 at Iken
 But the old man raised his hand:
 "That is enough, Aliguyon my son,
 I have given you this test
 To test your skill, Aliguyon,
 For no doubt you will measure skill
 with Iken
 Who is Pangaiwan, the only old man
 Still living from among the enemies of
 my youth."

¹Ifugaos believe in the power of prophecy of a white-spotted blackbird called the *idao* or *pitpit*.

Aliguyona ibangadnah pumbanngan,
 Ihul-ukna dinolyahan di payoda,
 Pundodohanay hingeg,
 Di dinolyahan di payoda,
 Hapitna, "Heake pummakokkun, Idao,
 Ibudum, ilobyamo hi Aliguyon,
 Te man pen hundowok dalindad
 Daligdigan,
 Ta diket dehdid tinanudan Iken;
 Ya pakainghonmih di minahlimi,
 Pumbanngan di payoda bananuda."
 Nataniktikan di idao,
 Kaphodan idao dinolyan di payoda,
 Kay biyen dawdawaton Aliguyon,
 Aliguyonana, imbangadna kalipen,
 Di alangda. Nunggamalda.
 Nagibbudan, nungamal, imadahanda,
 Itapih dalipen di alangda,
 Limmib-watdat, malak-lakday
 nginayawda,
 Ikhopda pantal kadaklanda,
 Ililbanda ah adawin dalan,
 Diket wada pumahiw hi idao,
 Pinat taklanda gullukay,
 Nungaw-gaway algo, imbudduda,
 Kadaklandad Daligdigan.
 Pambintik bubakelda,
 Nakbintal, nakadaldalya dalindan
 Daligdigan;
 Ilad-angda dalipen di alangda,
 Iming-ing gudkudda dalipen,
 Way haki a-amodna, bughutna lidinga,
 Di ambayungna on mabiyen,
 Pumbiyandah dalipen di alangda,
 Aliguyona ya lim-mibwat
 inkungkunngay

Aliguyon went back to the
 embankments,
 Went down the ricefield paths,
 Then went to the forest,
 Beyond their ricefield paths;
 Reaching the forest, "I am here,
 Idao,
 Sing, give a sign to Aliguyon,
 For I am on my way to Daligdigan,
 To fight the son of my father's enemy;
 140 To measure our fighting skill
 In the field of battle."
 The *idao* started to chirp,
 The *idao* darted from the field.
 Aliguyon, confident of the reassurance,
 Returned to the stone yard
 Of their granary. They ate.
 When they finished, they chewed
 betel-nut.
 They spat on the stone yard of the
 granary,
 Then they started for the enemy land.
 150 They walked to the riverbed path,
 They marched down the path,
 Everytime an *idao* crossed their way,
 They sacrificed a chicken.
 It was almost noon one day,
 When they reached the Daligdigan
 river.
 They spread their gaze at the country,
 And wondered at the beautiful fields
 of Daligdigan;
 They marched to the granary yard,
 They rested on the stony paving;
 160 Each warrior removed his hipbag
 Then chewed his betel-nut.
 They chewed on the stone yard of the
 granary,
 Aliguyon then stood and shouted

Tukukna nunduguhan di alangda,
 Nedan aamod ad Daligdigan;
 Hinub-balatda tukuk Aliguyon.
 Umayyuding ot gumawa gawana ad
 Daligdigan
 Pumbakhayon mipadpading hi
 pamadingan
 Di baleda ya in-uhdungna ya kanana,
 "Nganne in-nunyon, a-amodku?"
 170 Nadan a-amod an kananda,
 "Nganne inumi?
 Neday ngimayo dalipe!
 Nen limaget di dalipen di alangyu!"
 Pumbakhayon nakab-bog-ak an kanana
 "Komman di ngimayo
 Nunhal halon munkat kamawong
 Ul-ulikananat nabuna,
 Ahi umagpawan hit,"
 Pumbakhayon kanana, "Adiyu
 Palbawan, a a-amodku ta ek ibaga
 180 Shout at them, comrades, and I will
 find out
 Who invades our granary."
 Pumbakhayon carried his hipbag by
 the handle
 And slipped down their ladder;
 He crossed the village with his
 comrades,
 Reached the top of the village stone
 wall.
 He spread his gaze over the stone yards
 of their granaries,¹
 Noticed the sooty figures near the
 granaries,²
 Pumbakhayon then saw

¹Granaries are elevated as the houses are — on posts; but the compound in which they stand is paved with stones since it is the general feasting place.

²This is a metaphor — "dark as soot"; the invaders are not disguised in any way.

Ya dittan ka-otah Aliguyon,
 An nikammo a-amodna,
 Pakah-humtikan Pumbakhayon an hi
 nak Pangaiwan,
 Ya kanana, "konnin hidiyey ngimayo
 di bulalakaw?
 Hi dalipen di alangmi?"
 Pumbakhayon ya dinayuna hapitna
 pidipidda,
 Kanana, "Hiddan mun ngimayo,
 maidpe
 Binuhul Pumbakhayon, bibiyawkun
 kaumaliyan.
 Aliguyon tinattangad na
 Pumbakhayon,
 Bimmulalakaw hi pidipidda,
 Ni-yantun nilawan hi pidipidda.
 Aliguyon pakahumtikana
 Pumbakhayon,
 Aliguyon ya kanana, "Pangadanku
 Aliguyon, nak Amtalao, doladad
 Hannanga.
 An bumalaliwtak hi binuhulda Iken
 ke Ikenyuhna."
 Pumbakhayayo inyand-odna,
 "Takon bo,
 Hadonak hi dalipen di alangyu
 Ta gawaok ta eyak mungamal,
 Uggek nungamal din imbubuwaw
 nginayawmo, Aliguyon."
 pumbakhayon munpigwit ta gawaonay
 Gawanad Daligdigan,
 Gimawa gawana ikkona lakbin di
 gullukayda
 Ya kanana, "Dakayuken, aamodkun
 bullalaki,
 Gawaonyu gawana ta yabyaban
 dakayu,

Tall and handsome Aliguyon,
 190 Well-known among his warriors.
 Pumbakhayon, son of Pangaiwan,
 shouted,
 And said, "Who are you strangers
 who have come against us,
 To the stone yards of our granaries?"
 Pumbakhayon went nearer to the edge
 of the stone
 He shouted to them, "Hear you,
 strangers, none
 Come as enemies of Pumbakhayon,
 but friends."
 Aliguyon looked up and recognized
 Pumbakhayon,
 Brightening like gold the stone walls;
 He gave radiance to the stone walls.
 200 Aliguyon admired Pumbakhayon;
 Aliguyon introduced himself — My
 name
 Is Aliguyon, son of Amtalao, of
 Hannanga.
 I came to renew the hostility
 between your father and mine."
 Pumbakhayon nodded and said, "as
 you will.
 Meet me on the stone floor of the
 granary.
 First I will go home to eat,
 For your coming, Aliguyon, is
 unexpected."
 Pumbakhayon turned to the village
 to do
 What was to be done in Daligdigan.
 210 He caught one of their roosters,
 And shouted, "Come, my comrades
 of our village,
 Do what is to be done, for you are
 called;

Ta pitawonta pumbangan, etaku
 angalon
 Hi Aliguyon, nak Amtalao."
 Kahingawada di a-amodna,
 Iming-ging gukudda hi daulonda;
 Pumbakhayon paytukna nunlugtuwan,
 Kamalig hi daulona, pangigonodan hina,
 Maetuy pangalawag Pumbakhayon:
 "Inunatun pinyukun gullukaymi,
 220 Gawana, te manpen pitawok,
 Di paubannan angalon
 aliguyon, nak Amtalao
 Ta pakinghonmi minalimi
 pumbannan.
 Diket ta palaknitanda Pumbakhayon?
 Itudongmu hinagohok.
 Mamyu:
 "Hayo, hantun manukahtun, kitay
 an unu-un,
 Ingagakan Liddum, mundagakad
 Dalom,
 Dakwaton dakan Tadonad Kiangan;
 230 Mahlehka, ipong daka himpangili,
 Anamutam tun dolamid Daligdigan,
 Panunghur-idam di nunhalingan
 Di pidipid ya tukudmi;
 Inilam ke ta waday gabulom mi
 Aninitud Lagud, Aninitud Daya,
 Ikamid dakami binuhul mi halhalon;
 Ta waday mate ke dakami,
 Iligum ta inbatmu
 Ta ibab-balluka-ak.
 240 Maphod kita miwangkami tun
 Buhul, Aninitud Lagud, Aninitud
 Daya,
 Ya hantun binuhulmi hi nunliwo
 Nundinudu gimbom di adolmu te hea
 di tumagod,

Our enemies are on the embankments,
 let us fight
 Aliguyon, son of Amtalao."
 His comrades gathered,
 And conferred in the center of the
 village;
 Pumbakhayon leaped to the center;
 To the fields they went in a crowd,
 This was the prayer of Pumbakhayon:
 "I sacrifice you, our rooster,
 220 Because I am going
 To the rice field embankments
 to attack
 Aliguyon, son of Amtalao
 To find out our skill on the
 embankment.
 Shall they fight Pumbakhayon to a draw?
 Show us by a sign."
 He prayed:
 Hi! little rooster, you who came first
 You were created by Darkness, you
 came from the Depths,
 230 Tadona of Kiangan reared you;
 Then you came to live with us;
 Increasing your number in our
 Daligdigan land.
 You love to scratch for food
 Around the base of our posts;
 If you see that we shall be no match
 For the spirits of Lagud, the spirits
 of Daya,
 Protect us from our enemies, spare us;
 If anyone of us is to die,
 Lift up your bill
 240 And start to peck.
 Then we will abandon our plan
 Against our enemies, spirits of Lagud,
 spirits of Daya;
 But if we are never to be vanquished,
 Then keep your body still for from
 your act,

On ahi matey tagu, ino ayo."¹

Hupwikonay gullukay,
Ya makayagud ot idaldalunidin
Pumbakhayon,
Imbuduna ohladanda,
Nituldag hi hagpon di baleda,
Punkayatna langegan di haginghing
amanan hi Iken
An hi Pangaiwan hi dalaten di baleda,
Idopanah dulung,
Ikenana ya kanana, "Nganne inum,
Pumbakhayon?"
"Ngane inum, Pumbakhayon, an
nehnaday?
Ngimayon limagilagit hi alangtaku."

Ikenana ya kanana,
"Kon wadape binuhul Iken an hi
Pangaiwan!"
"Maid bohmo binuhulmon hi
Aliguyon,
An hi nak Amtalao, doladad
Hannanga?
An umali liwat hi binuhulyun Iken
an hi Amtalao?"
Pumbakhayona umhep ohladanda,
Pumpagpagnay langegana ti
nakalugitan,
Didan amin hi a-amodna pagpaganday
langeganda,
"Ma-yehtu in-nan di bullalakid
Daligdigan!"
Kay dimidul imay-yon-on,
Nagi-inaan di bullalakid Daligdigan,
Naoltogday de dlipen di alangda eda
bumtik,
Kakaynit Aliguyon ya ooha dalipen di
alangda,

Man can learn of death or life, — *ino ayo!*"
He cut open the chicken
Pumbakhayon finding the bile sac
excellent, set it aside.
He went to their yard,
Then mounted to their house,
250 Went up to the attic, took his father's
spear,
From Pangaiwan's old spear holder.
He jumped to the main floor.
The old man said, "What is the matter,
Pumbakhayon?"
"What is the matter, Pumbakhayon,
you say?
Behold our enemies making our
granaries black."
His father said,
"There are no enemies of old
Pangaiwan!"
"Yes, you have enemies — Aliguyon,
Is he not Amtalao's son, of Hannanga?"
260 Has he not come to renew the hostility
between you and Amtalao?"
Pumbakhayon came down their yard,
Beat the shield to shake off layers
of soot,
All his comrades beat the soot off
their shields,
"Let us all gather the men of
Daligdigan!"
The cry resounded.
The village trembled at the force of
Daligdigan,
The comrades gathered on the granary
floor with a great noise;
Aliguyon was left alone on the granary
stones.¹

¹Having come forward for his challenge earlier, he stands alone, and apparently the mass of his comrades, alarmed, have begun a retreat.

Intugiginay a-amodna ya kanana,
"Daanay pay-anyu? Manuke athidi ya
pun-ininahan,
Di bimablen bullalakid Daligdigan.
Pangdumanda yudunganda."

Nadan aamod Aliguyon imbangad-dah
dalipen,
Ta dumaldalipundah dalipen di
alangda.
Pumbakhayonana inagwatna dodola
ihidolna
Inbanongna pumbanngan.
Athidibon Aliguyon, inodnodna
pumbanngan,
Pumbakhayon kanana ke Aliguyon,
"Heake, Aliguyon, iangaltah
kadaklanmi,
Te dittan imud-udyo di pagemi,
280 Ay-yo-ayyo pageh pumbanngan
an payoni."
Aliguyonana kanana, "Di kudukdul.
Adadikpe te dumahok di pageh
pumbanngan,
Ta tindalok di lablabong ya alimit,
Hi pumbanngan an payoyo,
Ta ahiyak munbangad."
Aliguyonana pakatoktoklonah
Pumbakhayon,
Te nakab-baking, "Kaya Pumbak-
hayon kon maka-kabla?
Pumbakhayon yade in-ay-ayanay
290 bakingna.

He called out to his comrades and said,
270 "Where are you going, comrades? I tell
you, don't put a stop to battle
With the villagers of Daligdigan,¹
The warriors are only cleaning their
shields."
Aliguyon's warriors composed them-
selves and returned,
And grouped themselves on the granary
yard.
Pumbakhayon crossed the village,
He came to the ricefield path.
Aliguyon went to meet him on the
path.
Pumbakhayon said to Aliguyon,
"Aliguyon, let us fight on the river
bed,
280 Because our rice is brown and
ripening;
Our rice would be wasted if we
fought here."
Aliguyon replied, "That is not bad.
I refuse to get out of your rice fields,
I will fight you here till I see bamboos
and *alimit* trees
Grow on your rice fields,
Before I return home."
Aliguyon carefully took the measure
of Pumbakhayon,
Observed his toes and said, "Is not
Pumbakhayon handsome?
290 Pumbakhayon is trying to straighten
his deformed toes.²

¹Adapted line. The idea very compactly expressed in the original, is that by retreat, Aliguyon's friends offer a check to the progress of the battle.

²The toes of the Ifugaos are deformed from constant mountain climbing, yet the deformity is in itself a good sign of a person's ability to stand his ground in battle. Pumbakhayon was perhaps notable beyond the ordinary in this respect.

Maid ehtu te man-pali Pumbak-
hayon nin;
Konnin uggekami munulindan
ke Pumbakhayon?
Aliguyonana ya idapuy na page
pumbanngan
An payoda. Inunud Pumbakhayon.

Aliguyon inbuhbuna haginghingna,
Inhiplunan Pumbakhayon;
Ugge nahlongan hi Pumbakhayon
tinapayna,
Haginghingna Aliguyon.
Aliguyonana impatnodnay aligumhum 300
Bukakelna. Pakahumtikana te
impatatapayan
Pumbakhayon di haginghingna

Pumbakhayonana impabangadnay
haginghing Aliguyon,
Ugge nahlongan hi Aliguyon
tinapayanay
Haginghing Pumbakhayon.
Patnodnay bukakelre ke Aliguyon
ya kanana,
"Kayang ya namahig makanali
Aliguyon,
An hi nak Amtalao!"
Ohay haginghing pumban-no-handah
pumbanngan,
Palpaliwanday angaldah pumbanngan, 310
Ooktat ot nanayongtong di algo,
Pumpalpalitik haginghingda
pumbanngan,
An han di goh-gohomda.

Neday aamod Pumbakhayon an
magmagyan mamadikit,
An minkulaidda an kananda,

It is useless to fight Pumbakhayon, I
think;
If we should fight would we be of
equal strength?"
Aliguyon slashed his way among the
rice stalks
Through the field. Pumbakhayon
followed suit.
Aliguyon threw his spear hindways,
Straight at Pumbakhayon;
Pumbakhayon, who was alert, caught
The spear of Aliguyon.
Aliguyon followed his spear
With his eyes. He clucked his tongue in
disappointment,¹
For Pumbakhayon had caught the
spear.
Pumbakhayon then hurled back the
spear of Aliguyon,
But Aliguyon, who was alert, caught
The spear of Pumbakhayon.
Pumbakhayon saw Aliguyon's feat,
and said,
"How wonderfully Aliguyon shows his
skill,
Son of Amtalao!"
They hurled the spear back and forth,
They fought ferociously on the field;
From dawn to noon they fought;
Their spears flashed through the field,
Now and then they shouted their war
cries.
The women onlookers watched Pumb-
bakhayon, and beautiful they were,
They cheered him, shouting together,

¹The sound made is a clicking of the tongue against the roof of the mouth, equivalent to "Tut-tut" in English, but more forcible and more frequent in Philippine usage.

"Agagulna, Pumbakhayon!
Ta idoplatmo Aliguyon ta igawam di
altugana,
Te makadibdib hi pamadingan di
baletaku!"
Pumbakhoyonana tinatangadna
aamodna ya kanana,
"Tepe pannidingyun, aamodkum 320
namadikit,
Ipipodyu kalaidyu te paddungko
Aliguyon,
An nabla damdama.
Hi Indangunay an hi Inpangaiwan
naotgalan,
Limbwat, ing-guknutnay payangotna,
Kindutna Bugan impawidna,
Binlegana, ingyudna niay-ayon
hinalungnah
Ladakan di baleda,
Umhepda ohladanda, iagwatda dodola
Gilingonday giligda, ipaytukda pigilda
an mungilig.
Paluy-luyawona bukakelnah payoda 330
pumbanngan
In-uhdungna da Aliguyon ke
Pumbakhayon;
Puninhiwonay bukakelna dedida
Pumbakhayon ke Aliguyon,
"Maid nakbil di binlahda, nakaigodan
duwa
Pakahumtikana te timpatapo binhahda
pumbanngan.
Indangunay in-guliwa-day hinalungna,
"Fight, fight, Pumbakhayon!
Kill Aliguyon, bring his head to us,
That it may have fresh air at the door
of our house!"¹
Pumbakhayon looked up to the
women and said,
Soften your cries, lovely ladies,
For worthy as an opponent is
Aliguyon,
He is as good as I."
When Dangunay and Pangaiwan heard
about their son,
She set out, her anxiety full within her,
Picked up her baby Bugan,
She set her up on her back and tied
the blanket fast;
Went out of their house,
Went down the yard, crossed the
village,
Walked on till she reached the stone
wall of the village.
She looked over the ricefields with
searching eyes.
She saw Aliguyon and Pumbakhayon;
She looked at them and compared
them carefully,
Pumbakhayon and Aliguyon;
"None is the better; they are equal
in every respect."
She clucked her tongue, for they were
both as brave in the field cloudy
with dust.
Dangunay then raised a double-bladed
bolo,²

¹Enemy skulls taken as trophies were placed on a shelf-like receptacle running horizontal to the wall just outside the door in full view of everyone.

²A machete-like knife.

Induh-ongna ke Pumbakhayon ke
Aliguyon.
Impadu-yakotnay hapitna pidipidda.

Dakayun uunga, nganne maptok
kapotapotangyo
Tumap-tapo binlayyuh pumbanngan!
Te ganne maptok?" Aliguyonana
nakatangad,

Tintangadna Indangunay an hi in
Pangaiwan,

Ni-niyantun nilawan Indangunay,
Aliguyonana intugigingna Pumbak-
hayon:

'An dahdiy munhapit hi pidipidda?"
"Kon mibagbaga ina, hi Indangunay
an hi Inpangaiwan?"

"No dahdi boy in-abban Indangunay
an hi Inpangaiwan?"

"Kon mibagbaga Bugan an uddiyanko?"
kalion Pumbakhayon.

"Konnin adi athina inan hi Indumulao?" 350

Hapit Indangunay, "Heake, Aliguyon,
landangom di dalipe,
Ta gawaon Pumbakhayon ta
gammalona."

Aliguyon landangona, atbohadin
Pumbakhayon,

Gawaona gawana, ginawana.

Pumbakhayon, idangkignay
langenganah ohladanda;

Umpahepday indadin, munggamal,
Imadahana, atbohadin Aliguyon,

Nagibbut imadahana itapi.

She attracted the attention of
Pumbakhayon and Aliguyon.

She sent a shout to them from the
embankment —

340 "You two men, what do you get from
your fighting in the field?

You are of equal strength in the field!

What is the use?" Aliguyon looked up,

He looked up at Dangunay, the wife
of Pangaiwan,

He saw how motherly Dangunay was.

Aliguyon paused and spoke to
Pumbakhayon:

"Who is talking at the village wall?"¹

"Why ask the name of my mother
Dangunay, wife of Pangaiwan?"

"And who is the baby Pangaiwan's
wife is carrying on her back?"

"Why ask the name of my youngest
sister Bugan?" replied
Pumbakhayon.

350 "Is not my own mother Dumulao
like her?"

Dangunay appealed saying, "Aliguyon,
go to your camp,
For Pumbakhayon must go to eat."

Aliguyon left, and Pumbakhayon
went home;

Each did what was to be done.

Pumbakhayon laid his shield on the
ground;

His food was served him, and he ate,
He then chewed betel-nut. Aliguyon
did the same.

He spat the blood-red spittle,

Limibwat hingkana awakna
nunduguhan di alangda,
Ilukbubnan tukukna, "Daan biyawkun 360
hi Pumbakhayon!"

Pitawon di pumbanngan an payoyo
tuweak Pumbakhayon!"

Pumbakhayon limibwat inohwatna
langenan

Lawena dodola ihidolna, inodnodnah
pumbanngan,

Atbohdi Aliguyon. Nundamuda,
mun-angaldah,

Palpaliwanday angalda. Diket
in-um-umlot hi Aliguyon;

Tinuludna Pumbakhayon, palad-
angona pidipidda,

Kay agihhigan Pumbakhayon,
ya nipakuk kagungkung,

Di bimable. Abundin Pumbakhayon
in-onongna,

Imotwanan Aliguyon ya kanana,
"Kaw biyawkunhi, Aliguyon, ya
panningimu."

370 Abundin Pumbakhayon inappinay
nipayna,

Inudpayna Aliguyon ya tulodona;

Munpohodda pumbanngan,

Ta iphodday ang-angaldah pumbangan.

In-um-umlotke Pumbakhayon
tinulodna Aliguyon,

Indopyana pantal an kadaklanda,
Kay igihhigin Aliguyon nipakuk

Hi tubtubuhan hi kadaklanda

Bundin Aliguyon in-appinay nipayna
kadaklanda,

Indopayana kadaklanda,

Umlot Aliguyon tinulodna

Pumbakhayon.

He stood up, with arms akimbo, on
their granary camp,

360 He shouted, "Where are you, my
friend Pumbakhayon!"

Come to our battlefield, for I am coming
out, Pumbakhayon

Pumbakhayon stood up, lifting his
shield,

Crossed the village quickly and
descended into the field.

Aliguyon descended from his camp,
too. They fought.

They fought with all their might.

Aliguyon began to gain ground;

He forced Pumbakhayon to retreat,
drove him to the village stone wall.

Pumbakhayon held fast; his weapons
knocked down

The chickens' nests. Pumbakhayon
called on his comrades,

And looking at Aliguyon, said,

370 "Aliguyon, my comrade, how you
fight!"

Soon Pumbakhayon strengthened his
line,

He pressed on Aliguyon, forced him to
retreat;

They now moved toward the rice
terraces,

They fought grimly on the rice
embankments.

Pumbakhayon began to gain ground,
and forced Aliguyon to retreat

Drove him far down to the riverbed;
Aliguyon held fast and shouted

To his comrades from the reeds of the
riverbed;

Soon Aliguyon strengthened his line
on the riverbed,

380 He counter-attacked at the riverbed;

Aliguyon, gaining ground, forced
Pumbakhayon to retreat.

¹ It is disrespectful to mention offhand the name of an older or superior person; by the negative response, however, Pumbakhayon maintains a double civility — he answers the question and yet does not speak of his mother with rude directness.

Munpohodda pumbanngan,
 Palpaliwanda nan-angaldah
 pumbanngan,
 Nahdom, makahilong di algo
 nungimbukig,
 Ladangon Aliguyonta gawaon bon
 Pumbakhayon;
 Gammalanda, palpaliwanda te
 nakahilong di algo,
 Mawa-wah kubuhan, pitawondat
 mungaldah.
 Loktat ot maguyug hintoon ot
 mabongwa,
 Ya hi Aliguyon motmotwaona
 pumbanngan payoda.
 Nakaduma di page, takon anhan di
 halapat,
 Di payodah agpawanda makadalu,
 Natintindal di alimit ya lablabong hi
 pumbanngan.
 Nakittin-tin-daldalda Pumbakhayon
 ke Aliguyon,
 Hi baluknit di pumbanngan.
 Aliguyon ya kanana, "Biyawko
 Pumbakhayon,
 Ibangdkuy nginayawku di dolamid
 Hannanga."
 Pumbakhayon ya kanana, "Takombo,
 inbangadmuke ya
 Adimi-unud hi Pumbakhayon?"
 Aliguyona kanana aamodna,
 "Makayut munbangadtaku."
 Ikhodah pantal, palpaliwan-
 day dalan;
 Nadom imagpawanda,
 gawaonda ihaadday,
 Langagandah ohladanda;

They now moved toward the rice
 terraces,
 They fought with all their might on the
 embankments,
 Evening came; now it was getting dark,
 Aliguyon drew off his force,
 Pumbakhayon did the same;
 They ate, then rested, for now it was
 evening.
 On the morrow, they continued their
 fight.
 The fight went on for a year and a
 half.
 Aliguyon one day spread his gaze over
 the fields —
 No brown fields lay there, no stalk to
 harvest;
 The ricefields were dark with thick
 undergrowth,
 Bamboo and *alimit* trees grew on the
 terraces.
 Pumbakhayon and Aliguyon grew
 together like the trees
 All over the rice field embankments.
 Aliguyon cried out, "My friend
 Pumbakhayon,
 I am returning my force to our
 Hannanga land."
 Pumbakhayon answered, "As you will.
 If you return,
 Do you think Pumbakhayon will not
 follow?"
 Aliguyon ordered his comrades, "Let's
 go home!"
 They left their camp, crossed the
 riverbed trail;
 It was dark when they reached the
 ricefields.
 They laid down their arms in the
 village compound;

390

400

Umipahepday indadin, ta gammalanda,
 Aliguyonana kanana,
 "Baballuka, Ina Indumulao,
 Tipo uggeyu inagamid di pagetaku?
 Konkawu umilaila pangibaya-
 ganyu Aliguyon?"
 Pumbayukpuk hi inana: "Mo
 takombo dumatong
 Pumbakhayon ta dumaona.
 Kon ittay di bimintaken pageh dalipen
 Di alangda? Igammaltaku ot ya abu."
 Palpaliwanda te nahdom.
 Botakonday punhakiyan di gullukay.
 Timalanoy gullukay.
 Aliguyonana kanana, "Dakayuken,
 aamadkun,
 Pitawonyu dalipe di alangda,
 Eyu bibbiton di talgan di alangda."
 Kahinpitoda aamodna, udum an
 aamod.
 Punipitodan binahi, munahiahiday
 aamod.
 Aliguyonana ya kanana, "Dakayuken,
 aamodkun mamadikit,
 Piyawonyun amin, maid umadadi."
 Aliguyon ya kanana, "Makayun
 udum ta etaku,
 Damuwon hi Pumbakhayon, te wadan
 mangali."
 Pungawgaway algo, inodnoda
 pubmanngan,
 Ta ikohopnah pantal di kadaklanda,
 Ya munhipuldand Pumbakhayon
 hi pantal.
 Pumbakhayonana, mummot-motwana
 Aliguyon ya kanana,
 "Ekaw! Tuali eak hipngaton!"
 Adi anhan di tallatallam, Aliguyon!

They rested there, to have their meal.
 Aliguyon looked around and said,
 "Where are you, my mother
 Dumulao?
 Why did you not harvest our rice?
 Will you let it go to waste for
 Aliguyon's sake?"
 His mother answered: "Let us await
 the coming
 Of Pumbakhayon. Let him destroy it.
 Do we not have enough rice in reserve
 In the granary? Go ahead, eat."
 They rested, for it was night.
 It was the first crowing of the rooster,
 The rooster rose.
 Aliguyon said, "You, my comrades,
 Go to the granary yards,
 Spread *talgan* mats under the
 granaries."
 His comrades obeyed; some went to
 spread mats,
 Some brought rice wine, others pigs
 and chickens.
 Aliguyon next said, "You, my
 comrades, and lovely ladies,
 Let us all enjoy the feast. Nobody
 must refuse."
 Aliguyon continued, "You others of
 my comrades, let us go,
 Let us meet Pumbakhayon, for he
 has come."
 Morning was near; he went to the rice
 terraces.
 He crossed the path to the riverbed.
 There he waited for Pumbakhayon
 on the river bank.
 Pumbakhayon saw Aliguyon and
 exclaimed,
 "You! probably you are meeting me
 here on purpose.
 You are indeed very shrewd, Aliguyon!

410

420